

Seraphine's Journey

Elisabeth Rozeboom



Réf 935112
ISBN 978-2-606-01218-2
Éditions Loisirs et Pédagogie
Budron B4A
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Switzerland
www.editionslep.ch
© 2017

Foreword

Avant-propos

Séraphine's Journey is the fruit of my wish to write a series of short exercises that explore the keyboard during the first year of piano studies. These pieces are to be approached essentially through imitation rather than by the reading of the score. In fact, the notes used extend beyond the middle register of the piano and the rhythms are quite demanding for a beginner.

Le voyage de Séraphine est né d'une envie d'écrire de petits exercices pour permettre de découvrir le clavier lors de la première année de piano. Ces explorations se font principalement par imitation, sans passer par la lecture de la partition. En effet, les notes ne se situent pas forcément dans le médium du clavier et les rythmes sont déjà assez complexes pour un débutant.

These exercises are basically descriptive and are held together with a storyline that is intended to stimulate the imagination and help with musical interpretation.

Ces pièces sont avant tout descriptives et le support imaginaire donné par le conte facilite l'expression musicale.

The initial challenges associated with the instrument - dissociating left and right hands, moving up and down the keyboard, phrasing, nuances, the different touches *legato*, *staccato*, *portato* - are approached in a playful way and are introduced by means of the tale.

Les premiers défis liés à l'instrument sont abordés d'une manière ludique : la dissociation gauche/droite, les déplacements, les phrasés, les nuances et les différents touchers, *legato*, *staccato*, *portato*. Ils sont toujours justifiés par les éléments du conte.

The pieces are not progressive but it is nevertheless advisable to study them one after the other, simplifying certain passages if necessary, as this enables the pupil to follow the story as it unfolds. I have written several pieces to be played as a duets as a way of encouraging ensemble playing.

Les pièces ne sont pas progressives, malgré cela il est conseillé de les étudier dans l'ordre quitte à en simplifier certaines. Cela permet à l'enfant de suivre le déroulement du conte. J'ai écrit de nombreux 4 mains pour favoriser le jeu d'ensemble.

In order to stimulate the pupil's imagination, the left-hand pages have been left blank and can be used to illustrate the story, thereby giving a personal touch to the score. I hope that some of the young pianists will enjoy being able to improvise in this way around the evocative headings that accompany *Séraphine's journey*.

Pour stimuler son imagination, l'élève illustrera toute l'histoire sur les pages blanches de gauche : ainsi il personnalisera sa partition. J'espère que certains petits pianistes apprécieront d'improviser sur les titres de *Séraphine* qui sont très évocateurs.

This score can be performed in its entirety at class presentations accompanied by a narrator and a little, simple staging. It is with this in mind that I wrote *Séraphine's Song*, placed at the beginning and the end of this musical tale, as choral singing is a good way to bring all the different young performers together.

Cette oeuvre peut être donnée dans son intégralité lors d'une audition de classe, avec un récitant et une petite mise en scène. C'est pour cette raison que j'ai écrit *La Chanson de Séraphine* qui ouvre et termine le conte musical : chanter en chœur permet de réunir les jeunes exécutants.

Elisabeth Rozeboom

Séraphine's Journey

1. I'm so tired today! I really don't want my tea and biscuits. I'd much rather lie down on the sofa. Mum has given me a hot-water bottle to put on my tummy. I hug my Teddy tightly. Oh dear! My stomach's aching, my throat is on fire, my head's throbbing. My eyelids are slowly beginning to close...

I'm sick

1. Je suis bien fatiguée aujourd'hui ! Le goûter qui m'attend ne me fait pas du tout envie. Je préfère m'allonger sur le canapé. Maman m'a posé une bouillotte chaude sur le ventre. Je tiens mon doudou bien serré contre ma joue. Aïe ! Mon ventre me tiraille, ma gorge est en feu, ça cogne dans ma tête. Doucement mes paupières se ferment...

Je suis malade

2. A funny, little toad is inviting me to get into the lift in front of me. "Come in, Séraphine!" he says before jumping up to press the bright orange button. Up we go, very fast and then... down again until we reach the bottom and stop. Both sides of a big, purple double-door swing open.

Waltzing in the lift

2. Un petit crapaud m'invite à monter dans l'ascenseur qui est juste là devant moi. « Entre Séraphine! » me dit-il, et il saute pour appuyer sur un bouton orange fluo. On monte très haut et puis... on redescend et on s'arrête. Les deux battants d'une grande porte violette s'ouvrent de chaque côté.

Valse dans l'ascenseur

3. In front of me, I can see a brand-new bike, exactly my size! Toad jumps onto the handlebars, eager for a ride. What fun! "But ... how strange! The bike won't stop! It must be under a spell," I say. After an exhausting ride, I start frantically ringing the bell. A miracle happens - the bike stops!

A brand-new bike and a golden bell

3. Et je vois... un vélo tout neuf, juste à ma taille ! Le petit crapaud saute sur le guidon et m'attend impatientement pour la promenade. Quelle joie ! « Mais... comme c'est étrange ! Ce vélo ne s'arrête jamais ! Il est assurément ensorcelé », me dis-je. Après une course épuisante, je fais tinter la sonnette de plus en plus fort. Miracle ! Il s'arrête.

Le vélo flambant neuf et sa sonnette en or

4. I'm in the middle of a forest; it's pitch dark. Toad has fallen asleep in my hands.

I'm lost in a forest

4. Je suis au milieu de la forêt, il fait nuit. Le petit crapaud s'est endormi au creux de mes mains.

Je me suis perdue dans la forêt

5. "Look!" I say to myself, "it's already morning". Five o'clock rings out from the clock-tower of a nearby village. The mist lifts and the sun begins to rise.

Mist and morning sunshine

5. « Tiens ! » me dis-je, « c'est déjà le matin ». Cinq heures sonnent au clocher d'un village lointain. Le brouillard se dissipe et le soleil se lève.

Brouillard et soleil du matin

6. Toad opens one eye, then the other and examines the countryside carefully. Suddenly, he starts hopping around between the trees as if he's found the way again. I follow him until we come to a little forest hut.

Toad hops off

6. Le petit crapaud ouvre un œil, puis l'autre, et scrute attentivement le paysage. Tout à coup il saute joyeusement entre les arbres comme s'il avait retrouvé son chemin. Je le suis et nous arrivons devant une cabane.

Le petit crapaud s'en va en sautillant

7. The door of the hut is on the jar. I'm a bit worried but I follow Toad in. There's a pile of postcards on the table inside. I'm curious to have a look at them but just as I'm about to pick one up, Toad jumps onto the table and cries out "Stop! Don't touch them, Séraphine! The cards are magic! If you hold one in your right hand, you'll immediately be caught up in the picture and whisked off on a trip. Often the journey turns out well but sometimes it's disturbing or even terrifying". He stares at me and asks "Are you ready to leave?" I nod my head cautiously.

Departure

7. La porte de la cabane est entr'ouverte. Pas très rassurée, je suis le petit crapaud qui s'est faufilé à l'intérieur. Sur une table se trouve une pile de cartes postales. Curieuse, je vais les saisir pour les regarder mais le petit crapaud saute sur la table et me dit : « Halte ! Séraphine, n'y touche pas, ce sont des cartes magiques ! Si tu en tiens une dans la main droite, tu vas entrer directement dans l'image et voyager. Très souvent le voyage se passe bien, mais parfois c'est inquiétant et même effrayant » Il me fixe droit dans les yeux et me demande. : « Es-tu prête à partir ? » Je fais un petit oui de la tête.

Départ

8. Toad passes me the first card. Suddenly, I'm floating down the biggest river in China on a small boat called a *sampang*. Rocks, trees, pagodas rise up out of the mist like ghosts. How quiet everything is!

On the banks of the Yang Tseu Kiang

8. C'est alors qu'il me tend la première carte :

Je descends le plus grand fleuve de Chine dans une petite barque qu'on appelle ici *sampang*. Rochers, arbres et pagodes apparaissent tels des fantômes dans la brume. Quel silence !

Au bord du Yang Tseu Kiang

9. And here we are in Ireland and its lovely green meadows! People dance here to keep themselves warm as it rains a lot and stormy winds sometimes blow with rage.

An Irish jig

9. Et voilà l'Irlande avec ses belles prairies vertes ! Ici on aime danser pour se réchauffer, car il pleut souvent et le vent souffle parfois avec rage.

Danse irlandaise

10. Everyone's in a hurry on New York's busy streets. Mothers weave their way through the cars with their babies sitting snugly in their buggies.

Buggy boogie

10. Dans les rues animées de New York tout le monde est pressé. Les mères se faufilent entre les voitures en poussant leur enfant dans son buggy.

Buggy Boogie

11. Wow! A holiday on a farm! When I wake up in the morning, a cheeky little piglet grunts next to me while I sing my favourite song. He's sweet but he can really get on my nerves!

Damn you, Piglet!

11. Youpi ! Des vacances à la ferme ! Chaque matin à mon réveil, un petit cochon taquin vient grogner près de moi quand je chante ma chanson préférée. Il est mignon mais qu'est-ce qu'il m'agace !

Maudit sois-tu cochon farceur !

12. Here I am, high up in the Andes. My poncho, made out of lama wool, keeps me nice and warm while I listen to a couple of Indians playing the flute.

Two musicians playing the South-American flute

12. Me voici sur les hauts plateaux des Andes. Bien emmitouflée dans mon poncho de laine de lama, j'écoute deux indiens jouer de la flûte.

Les deux joueurs de flûte des Andes

13. In the desert, I meet a camel straining under the weight of its load. "Just my luck," he says. "I have two humps so I have to work twice as hard as my cousin, the dromedary."

A camel trudging through the heat of the day

13. Je rencontre dans le désert un chameau croulant sous le poids des bagages. « Pas de chance, » me dit-il, « avec mes deux bosses je travaille deux fois plus que mon cousin le dromadaire. »

Le chameau qui bosse sous un soleil de plomb

14. After crossing the desert, Toad feels completely drained and his skin is beginning to crack. It's time to freshen up in the cool green waters of a pond.

A dragonfly

14. Après cette traversée du désert mon petit crapaud se sent tout sec, et sa peau se craquelle. C'est le moment de nous rafraîchir dans l'eau verte d'un étang.

La libellule

15. Here in northern India, men have long, black beards. They wear turbans and embroidered tunics over baggy trousers. Long swords hang from their belts. When they dance, they swirl the razor-sharp blades in the air and make them gleam in the sunlight.

A sword dance

15. Dans cette contrée du nord de l'Inde, les hommes ont une longue barbe noire, ils portent un turban et une tunique brodée sur leur pantalon bouffant. Un grand sabre est accroché à leur ceinture. Ils dansent en faisant tourner leur sabre tranchant qui scintille au soleil.

Danse des sabres

16. I'm in a valley covered in flowers where the inhabitants are no bigger than my little finger. They are called Glinglins. My friend, Toad, looks at me and says, "If you want to continue your journey, you have to play the next tune blindfold and use only your two little fingers."

The Glinglin choir

16. Je me trouve dans une vallée fleurie où les habitants ne sont pas plus grands que mon petit doigt. On les appelle les Glinglins. Et là mon ami le petit crapaud me dit : « Si tu veux continuer ton voyage, tu dois jouer le morceau qui va suivre avec un bandeau sur les yeux et uniquement avec tes deux petits doigts. »

Le chœur des Glinglins

17. "Look out, Séraphine!" Toad shouts. "Don't move!" Behind me, there's a white rhinoceros getting ready to charge.

The ferocious rhinoceros

17. « Attention Séraphine! » me crie le petit crapaud, « ne bouge plus ! » Derrière moi se tient un rhinocéros blanc prêt à charger.

Le rhinocéros féroce

18. "Up you get, kids. Quick, my horses are rearing to go!" My little companion has already jumped onto a golden horse and I settle down on a pink pig covered in blue polka dots.

A merry-go-round

18. « Montez vite les enfants, mes chevaux piaffent d'impatience ! » Mon petit compagnon a déjà bondi sur un cheval doré et je m'installe derrière lui sur un cochon rose à pois bleus.

Le joyeux carrousel

19. Red for the blood of the slaves, the yellow of gold and the green of the African jungle- what a striking emblem the Rastafarians have!
A little reggae

19. Rouge comme le sang versé des esclaves, jaune comme l'or, vert comme la végétation de l'Afrique, qu'il est éclatant l'emblème des Rastas !
Little Reggae

20. "Seraphine, here's your last card. It's blank. Where do you want to go?" asks Toad. "To the Amazonian forest," I reply.
An anaconda, a jaguar and a baby toucan

20. « Séraphine, voici ta dernière carte, elle est blanche. Dis-moi, où veux-tu aller ? » me demande le petit crapaud. Je lui réponds : « Dans la forêt d'Amazonie. »
L'anaconda, le jaguar et le bébé toucan

21. Suddenly I hear the sound of muffled steps. Toad's worried and hides in my pocket. The sound is getting louder. I'm afraid. I'm trembling. My heart is beating faster and faster. Here they come
Headhunters approach

21. Soudain j'entends un bruit de pas feutrés. Le petit crapaud inquiet s'est caché dans ma poche. Le bruit se rapproche, j'ai peur, je tremble, mon cœur bat de plus en plus fort. Ils arrivent...
Les coupeurs de tête approchent

.... I try to protect my head. At that very moment, I touch my mother's hand, pressed up against my forehead. "Goodness, you're hot, Séraphine!" she says. "But everything is going to be all right now. Go back to sleep!"

...je veux me protéger la tête. A ce moment-là ma main trouve celle de maman, posée sur mon front. « Comme tu as chaud, Séraphine ! » dit-elle. « Tout va bien maintenant, rends-toi ! »

.... I hug Toad in my arms but what's this????? It's not Toad I'm holding, it's my Teddy. I sigh with relief and drift off peacefully to sleep again.

..... je serre bien fort mon petit crapaud contre moi ... mais ??! Ce n'est pas un crapaud, c'est mon doudou. Après un profond soupir de soulagement je me rends paisiblement.

The End